



基于多模态视阈的AAAAA级旅游景区语言景观考察 ——以哈尔滨太阳岛风景区为例

AN INVESTIGATION OF LANGUAGE AND LANDSCAPE OF AAAAA SCENIC SPOTS IN HEILONGJIANG PROVINCE : TAKE HARBIN ISLAND SCENIC SPOT AS AN EXAMPLE

殷树林¹

YIN SHULIN

黑龙江大学、文学院，中国

Professor in Literature College, Heilongjiang University, P.R.China

E-mail: yinshulin@126.com

文马虹²

WEN MAHONG

黑龙江大学、文学院，中国

Doctoral Candidate in Literature College, Heilongjiang University, P.R.China

E-mail: mahong702428@163.com

Received: 23 March 2022 / Revised: 1 December 2022 / Accepted: 25 December 2022

摘要

基于语言文字、音频、视频等多模态视阈，通过观察、拍摄、记录等方式对哈尔滨太阳岛风景区的语言景观进行全面考察。文章从语言种类、语言组合、优势语码、景观类型、设立者等角度考察了语言景观的使用情况，揭示了它们的基本功能。从语言本体、场所符号学以及语言政策角度指出语言景观在标点符号、拼音、文字、词汇、句子、篇章、语码排序、景观放置和有声数数据库建设等方面存在的失范现象。最后，从语言文字规范角度对太阳岛风景区语言景观提出相应对策，以期构建旅游景区多模态语言景观的规范化体系。

关键词：太阳岛风景区；多模态；语言景观；语言文字失范现象



ABSTRACT

Based on the multi-modal visual threshold of language, audio and video, this paper makes a comprehensive investigation of the language landscape of Sun Island in Harbin through observation, photographing and recording. The paper investigates the use of linguistic landscapes from the perspectives of language types, language combinations, dominant codes, landscape types and originators, and reveals their basic functions. From the perspective of language ontology, place semiotics and language policy, pointing out the anomie phenomenon in punctuation, pinyin, characters, words, sentences, texts, code ordering, signage placement and sound database construction in linguistic landscape. From the perspective of language service, the paper puts forward corresponding countermeasures for the language landscape of Sun Island. in order to build a standardized system of multi-modal language landscape in tourist attractions.

Keywords: Sun Island; Multimodal; Linguistic landscape; Anomie of language and characters

一、引言

近年来，语言景观是社会语言学界关注的热门话题。从国际看，研究主要集中于世界各地城市语言景观的调查，如曼谷（Heubner 2006）、东京（Backhaus 2006）、台北（Curtin 2008）、首尔（Malinowski 2010）和香港（Jaworski 2010；Mee Ling Lai 2013）等。从国内看，一方面是从宏观上评述国际语言景观研究的理论方法、代表性观点以及最新研究进展等，如赵守辉、尚国文（2014a；2014b）、李丽生（2015）、梁斯华（2016）等；另一方面是对国内语言景观的实证调查，调查视角甚为丰富：或剖析商圈、街道、交通等场所的公共标识（郑梦娟 2006；杨永林 2007），或考察城市、侨居聚集地的多语状况（郭熙 2005；俞玮奇 2016），或从城市规划、语言政策等层面探讨语言景观建设（徐大明 2010；康宁 2020），或描写语言景观翻译的失范现象（刘丽芬 2018；陈云飞 2019）。然而，纵观已有成果，有关旅游景区的语言景观研究并不均衡。从地域看，多分布于国内一带一路的沿线城市（韩荔华 2018），其他城市或地区的研究甚少；从研究内容看，大多只关注语言标牌上书面文字的使用情况，有关音频、影像等非典型的多模态语言景观鲜有提及。

有鉴于此，本文将在前辈、时贤研究基础之上，以哈尔滨太阳岛风景区为例，尝试从多模态角度对太阳岛风景区语言景观进行全面考察，呈现它们的使用情况。针对语言景观失范现象，从语言文字规范角度提出相应的规范化建议，以期为旅游景区多模态语言景观的规范建设提供参考。



二、数据收集

哈尔滨太阳岛风景区是黑龙江省哈尔滨市唯一一个国家AAAAA级旅游景区。2021年6月，我们以太阳岛风景区的开放景点为考察区域，通过观察、拍摄、记录等方式调查了太阳石、太阳瀑、鹿苑、天鹅湖等数十处景点，考察了岛上可行路线范围内的静态视觉语言景观¹（语言标牌）、动态视觉语言景观（音频）以及听觉语言景观（视频）等多模态语言景观²。材料收集后，根据相关特征对静态视觉语言景观进行整理、编码³和统计。编码过程中，根据Backhaus (2006)的“个体法”，将每个有明显物理边界的语言载体算作一个景观。据统计，太阳岛风景区共有935个静态视觉语言景观，编码完成后运用SPSS统计软件对景观的数量及所占百分比加以分析。除静态视觉语言景观外，哈尔滨太阳岛风景区的动态视觉语言景观有2段，听觉语言景观有3段。

三、调查结果

（一）太阳岛风景区静态视觉语言景观使用情况

据统计，太阳岛风景区静态视觉语言景观数量庞大、丰富多样。我们着重从语言种类和语言组合、优势语码、景观类型、景观设立等四方面考察语言景观的使用情况。

1. 语言种类和语言组合

静态视觉语言景观的语言种类和语言组合能够反映当地语言景观的基本面貌。如表1所示，太阳岛风景区静态视觉语言景观使用的语言种类较为丰富，常见的有汉语、英语和俄语，还有少量的韩语和日语。语言组合形式较为多样，构成了单语、双语和多语的使用格局，所占比分别为景观总数的36.08%、43.34%、19.93%。其中单语景观仅为汉语，这符合《国家通用语言文字法》第十四条规定，即“‘公共场所的设施用字’‘招牌、广告用字’等应当以国家通用语言文字为基本的用语用字”。双语景观中以汉英组合为主，占景观总数的39.82%。多语景观中汉英俄三语组合占绝对优势，占景观总数的16.39%。总体来看，太阳岛风景区语言景观已经呈现语言多元化发展趋势，反映了景区游客主体的多元性，折射了设立者开放、包容的语言心理。

表1 语言种类和语言组合情况

语言景观	语言组合	出现频次	所占比
单语	汉语	328	36.08%
	汉+英	362	39.82%
双语	汉+俄	29	3.19%
	汉+日	2	0.22%
	汉+韩	1	0.11%

本研究为国家语委科研项目“黑龙江省A级景区语言景观的优化升级”（20JDYB05）的阶段性成果。

¹ 本文的静态视觉语言景观（语言标牌）取广义范畴，不仅包括景区有明显边框的指示牌、警示牌、景点信息牌、广告牌、店铺招牌等，还包括诸如海报、条幅、标语、楹联、碑铭、题刻等其他形式和材质的语言载体。

² 本文多模态语言景观包括三类：静态视觉语言景观（语言标牌）、动态视觉语言景观（视频）和听觉语言景观（音频），其中静态视觉语言景观是多模态语言景观的主要表现形式。

³ 编码采取“景观类型-第几张”形式。太阳岛风景区静态视觉语言景观依次分为“路标指示”“景区宣传”“物景名称介绍”“游客提醒”“商业宣传”“书法艺术”“公共宣传”“服务设施设备介绍”和“其他”等九大类型。分类后的语言景观按照数量依次编码。文章失范现象所举用例采用编码形式。



语言景观	语言组合	出现频次	所占比
多语	汉+英+俄	149	16.39%
	汉+韩+日	1	0.11%
	汉+英+俄+韩+日	31	3.43%
缺失		6	0.66%
总计		909	100%

2. 优势语码

静态视觉语言景观的优势语码通常根据语码使用的数量、排列的位置以及所占空间大小来确定。

如表 2 所示, 景区静态视觉语言景观的常见语码是汉语、英语和俄语。其中汉语使用频率最高, 占景观总数的 99.34%。接着是英语, 它是景区静态视觉语言景观首选辅助语, 占景观总数的 59.63%。除英语外, 俄语已成为景区静态视觉语言景观第二辅助语, 占景观总数的 23.00%。日语和韩语的使用比重较低, 仅占景观总数的 4% 左右。另外, 据观察, 双语和多语景观中的汉语绝大多数排在首位, 且字体较大, 英语和俄语字体偏小紧随其后, 韩语和日语字体小且排列最后。

由此可见, 太阳岛风景区的静态视觉语言景观整体上呈现较为清晰的语言强弱形势: 汉语是占据主导地位的优势语码。根据《国家通用语言文字法》规定, 汉语是国内公共领域的法定语言, 其成为优势语码是自然而然的。其次是英语, 作为当今世界国际通用语言, 它在许多非母语的国家和地区都享有半官方的地位。太阳岛作为对外开放的国际化旅游风景名胜, 大幅使用英语是静态视觉语言景观的客观需求。再次是俄语, 它是太阳岛静态视觉语言景观极具特色的部分, 这得益于哈尔滨毗邻俄罗斯的地理优势以及国家东北亚建设示范区的政策支持。韩语和日语使用数量少, 二者同为弱势语码。总之, 太阳岛风景区语言景观呈现的语码格局不仅体现了语言政策下“语言主体多元化”的原则, 也凸显了汉语在多语生态下的权势关系及社会地位。

表 2 不同语码使用情况

语言	汉语	英语	俄语	韩语	日语
频次	903	542	209	33	34
所占比	99.34%	59.63%	23.00%	3.63%	3.74%

3. 静态视觉语言景观类型

Spolsky & Cooper (1991)、韩荔华 (2017) 等都曾对语言标牌进行分类。根据调查实际, 我们将静态视觉语言景观分为“路标指示”“景区宣传”“物景名称介绍”“游客提醒”“商业宣传”“书法艺术”“公共宣传”“服务设施设备介绍”和“其他”等九种类型。

表 3 不同类型静态视觉语言景观呈现情况

静态视觉语言景观类型	数量	汉语	汉语+英语	汉语+俄语	汉语+韩语	汉语+日语	汉语+英语+俄语	汉语+韩语+日语	汉语+英语+韩语+日语
路标指示	328	21.34%	42.38%	1.22%	—	—	27.13%	—	7.93%
景区宣传	27	50.00%	33.33%	—	—	—	16.67%	—	—
物景名称介绍	145	35.86%	51.72%	—	0.69%	1.38%	8.28%	0.69%	1.38%
游客提醒	218	42.20%	45.87%	—	—	—	11.46%	—	0.47%
商业宣传	86	52.33%	18.60%	29.07%	—	—	—	—	—
书法艺术	18	44.44%	55.56%	—	—	—	—	—	—
公共宣传	42	85.71%	14.29%	—	—	—	—	—	—



静态视觉语言景观类型	数量	汉语	汉语+英语	汉语+俄语	汉语+韩语	汉语+日语	汉语+英语+俄语+俄语	汉语+韩语+日语	汉语+英语+俄语+韩语+日语
服务设施设备介绍	35	25.71%	11.43%	—	—	—	57.14%	—	5.72%
其他 ⁴	10	20%	10%	—	—	—	—	—	—

从语言种类看，汉语和英语涉及所有类型的静态视觉语言景观，俄语、韩语和日语则在部分景观类型中出现。从语言组合看，单语和双语组合见于以上所有景观类型，多语组合则主要分布于“路标指示”“景区宣传”“物景名称介绍”“游客提醒”“服务设施设备介绍”类景观。具体而言，“路标指示类”景观以汉英双语和汉英俄多语为主，所占比分别为 34.55%、29.06%。“游客提醒类”景观出现的单语、双语组合较为均衡，所占比分别为 42.20%、45.87%。“物景名称介绍类”景观的语言组合最为齐全，它以汉语、汉英双语组合为主，所占比分别为 35.86%、51.72%；其中汉韩、汉日双语组合，汉韩日多语组合仅见于“物景名称介绍类”景观，所占比分别为 0.69%、1.38%、0.69%。以上三类景观数量可观，占静态视觉语言景观总数的 76.02%，体现了太阳岛风景区语言景观“自我凸显”原则。其余的“公共宣传”“书法艺术”“商业宣传”类景观数量相对较少，占静态视觉语言景观总数的 23.98%。其中“公共宣传”“书法艺术”“其他”类景观由单语、汉英双语组合构成，“商业宣传类”景观出现了汉俄双语组合。

4. 静态视觉语言景观设立者

据考察，太阳岛风景区的静态视觉语言景观可分为官方所设语言景观和私人所设语言景观。如表 4 所示，总体来看，官方和私人所设语言景观的差异表现在以下几方面：①从景观数量看，官方所设景观处于绝对优势地位，占景观总数的 95.05%，私人所设景观处于弱势地位，仅占景观总数的 5.95%。②从语言种类看，官方所设景观涵盖了汉、英、俄、韩、日等多种语言，私人所设景观仅有汉语、英语和俄语。③从语言组合看，官方所设景观包括单语、双语和多语组合，分别占官方景观总数的 35.65%、42.70%、20.95%；私人所设景观仅有单语和双语组合，分别占私人景观总数的 55.56%、44.44%。④从优势语码看，汉语为官方与私人所设景观的优势语码，使用率为 100%。由于英语是官方所设景观的主要辅助语，因而占官方景观总数的 62.73%，俄语是私人所设景观的主要辅助语，占私人景观总数的 55.56%。⑤从景观类型看，官方所设景观包括“路标指示”“游客提醒”“物景名称介绍”等九种类型。私人所设景观主要为“商业宣传类”，集中分布于俄罗斯风情小镇。

由此可见，官方与私人所设语言景观在景观数量、语言种类、语言组合以及景观类型上有明显差异，体现了不同设立者有不同的语言意识和语言观念。

表 4 不同设立者所设静态视觉语言景观差异情况

设立者	数量	汉语	汉语+英语	汉语+俄语	汉语+韩语	汉语+日语	汉语+英语+俄语+俄语	汉语+韩语+日语	汉语+英语+俄语+韩语+日语
官方	864	35.65%	41.90%	0.46%	0.11%	0.23%	17.25%	0.11%	3.59%
私人	45	44.44%	—	55.56%	—	—	—	—	—

⁴ 指无法归入前八类的语言景观。

(二) 太阳岛风景区语言景观基本功能

随着语言景观研究范围的扩大，一些学者如 Moriarty (2014)、章柏成 (2015)、尚国文 (2020) 等认为除静态的语言标牌外，动态的标牌以及视觉、听觉等非典型的语言景观也应纳入研究范围。根据调查，太阳岛风景区静态视觉语言景观、动态视觉语言景观和听觉语言景观所发挥的功能较为一致，可概括为指引功能、认知功能、宣传功能和美学功能。

1. 指引功能

静态视觉语言景观的“路标指示”“游客提醒”类景观主要体现指引功能。如景区路标牌、景点导览图、景区区域图等“路标指示类”景观为游客指明目的地或路程方向；景区利用“注意安全”“小草含羞笑，请君勿打扰”“非浴区，禁止下水”等“游客提醒类”景观来引导游客行为。听觉语言景观对景区部分游乐设施的注意事项进行了语音播报。这些语言景观为游客指明路标或引导游客行为，发挥了指示引导的作用。

2. 认知功能

静态视觉语言景观的“物景名称介绍”“服务设施设备介绍”类景观主要体现认知功能。这些景观对景区各个景点的字面介绍以及对景区服务设施设备的说明，能够传递景观设立者的思想和意图，使游客对物景和服务设施设备有一定了解。此外，动态视觉语言景观和静态语言景观从整体上对太阳岛风景区的自然风貌进行解说，一定程度上也发挥了认知功能。

3. 宣传功能

静态视觉语言景观的“景区宣传”“公共宣传”“商业宣传”类景观一般体现宣传功能。其中“景区宣传类”景观对太阳岛风景区的形象进行宣传，如“太阳岛风景区欢迎您”。“公共宣传类”景观对国家政策、黑龙江省乃至哈尔滨市旅游景区的管理规定进行说明。“商业宣传类”景观通过“马迭尔冰棍”“大列巴面包”等具有哈尔滨特色的店铺招牌进行宣传。此外，动态视觉语言景观和静态语言景观从景区历史、所获荣誉、景点特色等方面对太阳岛风景区进行介绍。这些语言景观加强了设立者与受众群体之间的互动，从而达到宣传的目的。

4. 美学功能

静态视觉语言景观的“书法艺术类”景观最能体现美学功能。太阳岛风景区的字刻、楹联、牌匾和名人题字等不同载体的语言景观呈现了书法的艺术特色，能够给游客带来美的视觉体验。听觉语言景观中的歌曲《太阳岛上》也在听觉上给予游客美的享受。此外，严格来说，所有语言景观在设置时均需考虑受众群体的审美需求，因而所有语言景观都具有一定的美学功能。

需要注意的是，太阳岛风景区语言景观兼顾了语言本土化和全球化特征，有时特定的语码在发挥基本功能时，会引起该语码使用主体情感和心理学上的不适应。如太阳岛风景区约 42% “游客提醒类”景观仅用汉语设置，如“严禁攀爬”“请勿践踏”等。在此情景中，这些景观虽能发挥提醒作用，但也预设了不讲文明、素质低下的行为为本土游客。

(三) 太阳岛风景区语言景观失范现象

根据调查，我们从语言本体（汉语和外语）、场所符号学和语言政策等角度，考察了太阳岛风景区语言景观存在的失范现象，具体可分为 20 大类 30 小类。



1. 语言本体视角下的汉语失范现象

就考察情况看，太阳岛风景区语言景观的汉语失范现象较为繁杂，共计 349 处，分为六大类 30 小类。

(1) 标点符号失范现象

标点符号是辅助文字记录语言的符号，具有表示停顿、语气、词语性质和作用的功能。据考察，标点符号在太阳岛风景区语言景观中并未得到重视，失范现象较为严重，共计 53 处，具体分为五小类。

① 标点符号误用

此类情况较常见，有 19 处，分布于“物景名称介绍”“游客提醒”类景观。如 3-108 “太阳瀑时而雨帘重重，时而水幕叠影重幻；时而急流而下，撞击出万千水珠，在青山郁郁中纷飞如烟……”。景观对太阳瀑的介绍运用了排比句式，第一处为“，”，第二处却为“；”，建议统一用法。

② 标点符号赘余

此类情况也较常见，有 14 处，多见于“游客提醒类”景观。如 4-81 “绕得三、五步，留得芳草绿”的“、”赘余，应删除。再如 8-25 “……冰雪艺术馆门票：180 元/人，儿童 90 元/人，包含冰雪艺术馆门票+棉服+姜汤水+滑梯；”。景区其他娱乐项目介绍的末处均未出现“；”，为保持整体一致，需将末尾的“；”删除。

③ 标点符号阙漏

这类现象有 10 处，多见于“物景名称介绍类”景观。如 3-134 “在中国的传统文化中，白麋鹿是吉祥幸福，长寿的象征（1）白麋鹿原产于欧洲地中海周边地区……”。划线句子已有完结之意，（1）处应添加“。”。

④ 中英文标点符号混用

此类情况较少见，有两处，见于“游客提醒类”景观。如 4-2 “1、请爱护松鼠，除售食点购买的鼠粮外，请勿投喂其它食物，以免对松鼠造成伤害……”。划线处为英文标点“，”，可改为中文的“，”。

⑤ 空格使用不当

这类现象主要表现为段落首字字符空格不当，有八处，分布于“公共宣传”“物景名称介绍”类景观。如图 1（7-15）所示。根据《标点符号用法》规定，段落首字应空两字符，建议规范。



图 1（7-15）



图 2（4-22）



图 3（1-32）

(2) 拼音失范现象

随着《汉语拼音方案》的普及，景区语言景观未出现韦氏拼写错误，但其他方面的失范现象较为严重，共计 175 处，可分为四小类。

① 拼音滥用

此类现象在景区有两处，分别为 4-60 “小草含羞笑 请您勿打扰(QINGWUDARAO)”和 4-130 “保护环境(BAO HU HUAN JING)”。据考察，其他“游客提醒类”景观未出现汉字注音的情况，因而这里的拼音有滥用之嫌。为保持一致，建议将其删除或英译为“Please keep off grass”“Protecting Environment”。

② 字母拼写有误

此类现象有一处，即“三联码头”(1-264)中“三”的拼音“San”错拼为“Sun”，须修正。

③ 地名拼写错误

据统计，这类问题常见于“路标指示类”景观，共 165 处。具体表现为同一地名在不同景观中拼写不一致。如“游园路”译成“Youyuan Road”和“YOU Yuan Road”；“游览街”译成“You Lan Street”和“Youlan Street”；“迎宾路”译成“Yingbin Road”和“YING Bin Road”。根据《中国地名汉语拼音字母拼写规则(汉语地名部分)》《汉语拼音正词法基本规则》(国家标准)，以上地名应统一为“Youyuan Road”“Youlan Street”“Yingbin Road”。

④ 人名拼写错误

此类情况均指人名“于庆成”，其中有三处拼写为“YU Qing-cheng”，四处拼写为“Yu Qingcheng”。根据《中国人汉语拼音拼写规则》规定，应统一为“Yu Qingcheng”。

(3) 文字失范现象

尽管太阳岛风景区语言景观中未出现异体字、旧字形等情况，但其他方面的文字失范现象依然存在，共计 26 处，具体分为六小类。

① 文字误用

此类现象有 12 处，分布于“路标指示”“游客提醒”类景观。如图 2(4-22)“……特别要注意管好自己的小孩……”，将“自己”错写成“白己”。再如图 3(1-32)中“双奕台”的“奕”，根据英译“Play Chess Platform”以及景点处的棋盘可知，这里的“奕”应为“弈”。

② 繁体字滥用

此类现象有七处，分布于“游客提醒”“商业宣传”类景观。如图 4(4-53)“愛護脚下草，莫折枝頭花”，图 5(5-41)“百年時光”。这些景观不属于专门的题词、文物古迹和书法艺术作品，违反了《中华人民共和国国家通用语言文字法》《通用规范汉字表》(《中华人民共和国国家通用语言文字法》配套规范)等有关汉字使用的规定。可改为简体字“爱护脚下草，莫折枝头花”“百年时光”。

③ 繁简字混用

这类现象特指在使用繁体的石刻、题字等“书法艺术类”景观中混用了简体字。这类现象有两处，分别为图 6(3-47)的石刻“等着月亮爬上来”⁵和图 7(3-93)的题字“哈爾濱·新瀉友誼園”，

⁵ 此石刻的文字在形式上繁简相同，但从这一个石刻景观很难判定是否为繁简混用，但观察景区的其他石刻景观可

其中“着”“谊”未用繁体，可改为“著”“誼”。



图 4 (4-54)



图 5 (5-41)



图 6 (3-47)

④字序混乱

此类现象有三处。如 3-106 “太阳岛紫斑牡丹于 2006 年从甘肃引进，每年五月下旬至六上旬月开花，花期 20 余天……”。“六上旬月”字序错乱，改为“六月上旬”较妥帖。

⑤文字赘余

此类现象仅一处，为 3-17 “……这些建筑既景观是哈尔滨乃至整个近代中国建筑中一份中西交融的珍贵文化遗产”。划线处的“既”冗余，需删除。



图 7 (3-93)



图 8 (3-6)



图 9 (3-31)

⑥文字书写不规范

此类现象仅一处，为图 7 (3-93) “哈爾濱·新瀉友誼園”的“新”字。这种写法许是题字作者有意为之，但无论从行楷、行书还是草书字体看，均不规范，应予以避免。

(4) 词汇失范现象

据统计，词汇的失范现象在语言景观中分布较广，出现于“物景名称介绍”“景区宣传”“游客提醒”“公共宣传”类景观，共计 44 处，具体分为六小类。

①词语缩略不当

据统计，这类现象较少见，有三处。如 3-102 “太阳岛风景区被评为国家级风景名胜区和国家 5A 级旅游景区……”的“5A”缩略不当，应修改为“AAAAA”。

②用词不当

这类现象有六处。如 3-120 “……每一个角落都是一副醉人的画卷，让我们尽情的呼吸着花的芬芳。”这里的“一副”用词不当，可改为“一幅”。再如 7-25 “……救护组要将所有客人撤离到

以发现，石刻景观的语言均采用繁体字。因此，为了保持一致，我们判定此处语言景观为繁简混用。



远离发生事故的区域……”。划线处“客人”应为“游客”。

③词语阙漏

这类现象有 12 处。如 4-135 “售票价格：园外 20/位 园内 20/位”。此时数词“20”后的量词单位缺失，建议补充价格单位“元”。

④词义模糊

词义模糊是由模糊词界限不清引起的。这类现象有三处，如 3-65 “……1.2 米以下儿童免费”。这里的“以下”是否包含 1.2 米本数，设立者未加以限定，从而引起词义模糊。建议景观制作者对模糊词进行限定，将“1.2 米以下儿童免费”改为“1.2 米（含）以下儿童免费”。

⑤同音赘余

这类现象较少见，仅一处。为 3-136 “丁香园建于 1996 年，占地 1.8 公顷。园内栽有哈尔滨市市花——丁香花……”。划线处“哈尔滨市市花”出现了同音赘余情况，根据同音删除原则，可将其中一个“市”删除，改为“哈尔滨市花”。

⑥物景名称不一致

这类现象较常见，有 19 处。如 2-11 将景点名称“钢琴广场”写成“铜钢琴”，再如 1-21 将景点地名“三联轮渡码头”写成“三联码头”。建议将以上地名统一为“钢琴广场”“三联轮渡码头”。

(5) 句子失范现象

据考察，句子的失范现象主要分布于“公共宣传”“游客提醒”“物景名称介绍”类景观，共计 10 处，包括三小类。

①成分残缺

这类现象较少见，仅两处。如 7-21 原文：“……四、端午节期间进入太阳岛风景区的：1、燃放烟花爆竹、燃放孔明灯、点篝火、携带管制刀具、易燃易爆物品；……7、随地吐痰、吐口香糖……”。从内容看，公告所列行为都是明令禁止的，但句子缺少禁止标记。因此，需在小句的开头处添加禁止标记词“严禁”。

②搭配不当

这类现象也较少见，有三处。如 3-45 原文：“……松鼠为杂食性，尤其喜食核桃、松籽、瓜子等坚果。”划线处动宾搭配不当，可改为“松鼠为杂食性动物”。再如 4-120 原文：“……心脏病、眩晕症患者、酗酒者及无人监护的精神病患者禁止乘船”。划线处主谓搭配不当，建议改为“心脏病患者”。

③句式杂糅

这类现象有五处。如 7-4 “……严禁携带易燃、易爆、剧毒等危险品进入车场。入场前请自查车辆是否漏油、刮蹭等不良车况，及时告知管理员……”。划线处句式杂糅，建议修改为“入场前请自查车辆，若有漏油、刮蹭等不良车况，请及时告知管理员”。

(6) 语篇失范现象

据统计，语篇的失范现象集中分布于“物景名称介绍类”景观，共计 41 处，具体可分为六小类。

①语言使用不一致

据统计，这类现象有 19 处，它是指同一景点或同类别景点的物景介绍不一致。具体表现为三

方面：1) 同一景点的介绍辞不一致。如 3-124 对鹿苑的介绍“鹿苑位于太阳岛风景区西部，占地 6.2 公顷，建有 2700cm²人工湖……”；而 3-84 为“位于太阳岛风景区西部，占地 6.2 公顷，建有 2700cm²人工湖……”。二者差异在于段落首句的主语是否出现。2) 动物的介绍内容不一致。如图 8 (3-6)，池鹭的介绍包括科属、别名、特征和习性等，而翠鸟的介绍仅有科属、特征和习性三方面。建议补充翠鸟的别名。3) 动物介绍辞的顺序不一致。如图 10，松鼠的介绍为“松鼠属松鼠科啮齿目，……”，花鼠的介绍为“属啮齿目，松鼠科……”。一般而言，介绍动物时多为“某目某科”顺序，建议统一。

②语篇苟简

语篇苟简会限制语言景观功能的发挥，此类现象有三处，均出现于“物景名称介绍类”景观，如图 9 (3-31) 仅有景点名称“富川园”，对其缺少必要的语篇介绍。



图 10 (3-65)

图 11 (3-33)

③语序混乱

这类现象有五处。如 3-98 原文：“井户 (1) 是仿制过去砌筑式自然水景（与我国农村现有水井相同）。(2) 目前日本庭院或公园内只用地表部分的井口，象征性表示水源地，(3) 作为园内装饰物。”小句 (3) 在句中位置突兀，为了使 (1) (2) (3) 语序连贯，建议将 (3) 移至 (1) 处。

④语义表达不完整

这类现象有七处。如 3-52 原文：“……再现了日本园林春花烂漫、夏日淡雅、红日迎秋的园林景观”。按照常理，一年有春夏秋冬四季，划线处语义表达不完整。经考量，为了强调话题成分，可将“季节”统一放置句首作主语，改为“……再现了日本园林春花烂漫、夏日淡雅、秋迎红日、冬赏白雪的园林景观”。

⑤语篇衔接不当

这类现象有两处。如 3-45 原文：“……秋天一到，松鼠就开始贮藏食物，一只松鼠常将大量食物分几处贮存，还在树上晒食物，不让它们变质霉烂”。这里“一只松鼠”是任指，强调个体行为的任意性，与前文表类指的主语“松鼠”衔接不当。经考量，可将“一只松鼠”换成指物代词“它们”，用以回指主语“松鼠”。



⑥ 语体风格不协调

这类现象有五处。如 3-45 原文：“秋天一到，松鼠就开始贮藏食物……这样，在寒冷的冬天，松鼠就不愁没有东西吃了”，划线部分口语色彩较浓，建议改为书面表达“松鼠就有足够的食物过冬”。再如 7-15 原文：“……若违反本规定之条款而使车辆造成的任何损失。本车场概不负责。”“之”的文言色彩浓厚，一般多见于古汉语，用在此处语体不当，建议将其删除或改为“的”。

2. 语言本体视角下的外语失范现象

就整体情况看，景区双语和多语景观出现的外语大多为复制型文本⁶，但不规范现象较为突出，集中分布于“商业宣传”“路标指示”“物景名称介绍”“游客提醒”类景观。据统计，此类失范现象共计 129 处，具体包括八大类。

(1) 外语字母大小写混用

此类情况有 10 处，多见于“商业宣传类”景观。如 5-8 “小镇裁缝店”俄译为“швейная мастерская”。再如 5-18 “俄罗斯特色商品”俄译为“РУССКИЙ САМОБЫННЫЙ МАГАЗИН”，这些翻译未区分大小写。根据俄译规则，店铺招牌将单词首字母大写，其他字母小写即可。因此，划线处应为“Швейная мастерская”“Руский самобынный магазин”。

(2) 生造词语

此类情况较少见，仅两处。如 5-18 “俄罗斯风情小镇”俄译为“Русская город СТЫЛЬ”，其中“СТЫЛЬ”是生造词语，且首字母大写，应重新译为“Городок в русском стиле”。

(3) 外语单词拼写错误

此类情况有 12 处，分布于“书法艺术”“物景名称介绍”“商业宣传”类景观。如 5-20 “百年留声”俄译为“Выставочный зал стопетного звука”，其中单词“Выставочный”“зал”拼写有误，可改为“Выставочный”“зал”。

(4) 翻译用词不当

此类情况有 15 处，分布于“游客提醒”“物景名称介绍”景观。如 5-7 “1950 苏联人家”俄译为“РУССКИЙ ЦОМ В 1950 ГОДУ”，其中的“РУССКИЙ”用词不当，且大小写混用。可改为“Советский цом в 1950 году”。再如 3-47 “……游览时请注意安全，请勿垂钓、捕捞，请勿乱扔垃圾。”划线处英译为“Be careful in your trip”，可改为“Please be safe when visiting”。

(5) 翻译不统一

此类情况指同一汉语词汇在不同语言景观中有不同的翻译，多见于“路标指示类”景观，有 28 处。如 1-18 “出口”译为“Exit”或“Way out”；1-24 “入口”译为“Entry”或“Entrance”。根据《公共服务领域外文译写规范系列国家标准》，应统一为“Exit”“Entrance”。

(6) 翻译遗漏

此类情况是指汉语字词在翻译时出现了遗漏，多见于“路标指示”“服务设施设备介绍”类景观，共有 21 处。如 1-49 “零售售票处”和“团体售票处”的英译为“Tickets”，俄译为“Билетная касса”。“零售”与“团体”的概念不同，翻译者未将二者区别开来。建议将二者的英译改为“Retail

⁶ 语码转换的类别有三种：复制型、重叠型和互补型。具体参见段袁冰. 全球化背景下的语言景观研究——多语研究的新路径[J]. 湖南社会科学, 2016(02). 这里提到的复制型文本是指汉语转换为外语语码时的内容具有一致性。

Tickets” “Group Tickets”，俄译的“团体售票处”改为“Касса для туристских групп”。

(7) 翻译冗杂

这类情况较常见，有 39 处，分布于“游客提醒”“物景名称介绍”类景观。如 4-9 “水深危险，当心落水”无一例外都英译为“Deep Water Danger”，俄译为“Осторожно Большая Глубина”，根据《公共服务领域英文译写规范》《公共服务领域俄文译写规范》的译法示例，可改为“Danger! Deep Water” “Осторожно! Глубоко!”。

(8) 译文与原文错配

这类情况有两处，如图 11 (3-33) 所示，有关“黑天鹅”的英译介绍，竟然张冠李戴，误将“松鼠”的英译介绍“搬运”至此，这种低级错误，应极力避免！

3. 场所符号学视角的失范现象

场所符号学属于地理符号学一部分，其包括语码取向、字刻、置放等因素（尚国文 2014a）。从场所符号学视角看，语言景观的失范现象可分为四类。

(1) 语码排序不规范

就考察情况看，除单语景观为汉语外，双语和多语景观的语码编排较为规范，均将汉语排列首位。然而，俄罗斯风情小镇的汉俄双语景观出现了例外，有 18 处店铺招牌将俄语放置首位，汉语放置第二位，造成了语码排序混乱的局面。如图 12 (5-44) 所示，俄语排列首位违反了《国家通用语言文字法》的相关规定，景观设立者应加以规范。

(2) 语言景观位置不当

景区于庆成雕塑园、友谊林、俄罗斯风情小镇、雪雕艺术园等景点出现了景观位置不当的情况，有 27 处。它们或放置过低，或放置较为隐蔽，或远离景点不便察看，或被景区其他设施遮掩，如图 13 (3-49) 等。以上景观容易被游客忽略，功能受到限制，形同虚设。

(3) 语言景观损坏严重

据统计，景区损坏的语言景观共 71 块，占景观总数的 7.64%，分布于官方所设的“路标指示”“物景名称介绍”和“游客提醒”类景观。具体表现为景观残缺变形、字迹模糊，文字缺失，如图 14 (3-50)、图 15 (9-2) 所示。究其原因，首先是语言景观的材质多为金属或木质，因而容易氧化或腐烂。其次是景观背景颜色脱落，导致明亮度降低，因而文字变得模糊不清。最后是景区管理没有建立定期检查机制，使受损景观未能得到及时的维护和更新。

(4) 语言景观更换滞后

据观察，景区内语言景观的更换具有滞后性，共六处。具体表现为有的景点因改造升级无法参观，有的因疫情好转而开放，有的已更新路线，而语言景观未能与时俱进。如景点圣清观已经开放，如图 16 (4-36) 的入口处却依然可见游客提醒语“疫情期间本观暂不对外开放”。



图 12 (5-44)



图 13 (3-49)



图 14 (3-50)



图 15 (9-2)



图 16 (4-36)

4. 语言政策视角下的失范现象

国家语言政策最直接的体现就是相关的法律法规。从语言政策角度看，太阳岛风景区多模态语言景观除违反国家语言文字相关管理规定外，还存在以下两类问题。

(1) 缺少必要的警示、提醒景观

《黑龙江省风景名胜管理条例》第二十八条规定：“对风景名胜区内存在不安全因素的景点、水面和路段，风景名胜区管理机构应当划定警戒范围，设置界标，悬挂明显的警示标志”。太阳湖、天鹅湖周围以及太阳瀑入口、太阳岛沙滩浴场的淋浴处等地容易滑倒或落水，存在安全隐患，但诸如“请勿戏水”“小心滑倒”“当心落水”等“游客提醒类”景观的数量明显不足，设置不合理。

(2) 缺少完善的音像信息

《旅游景区质量等级的划分与评定》(国家标准)规定：“AAAAA 级景区包括研究论著、综合画册、音像制品、导游图和导游材料等公共信息资料种类齐全、内容丰富”。太阳岛风景区有声语言景观(视频和音频)的内容零散、局限、粗略，没有形成完善的音像信息体系。

四、总结与讨论

本文通过对哈尔滨太阳岛风景区多模态语言景观的考察，大致呈现了黑龙江省AAAAA级旅游景观的语言概貌。语言景观是语言服务、语言政策、语言生态系统的具化形式，它所涉及的语言种类、语言组合、优势语码、景观类型和设立者等折射了隐藏在语言背后深层次的意识、地位、身份以及商业价值等。然而，从调查结果看，太阳岛风景区语言景观的失范现象较为突出，几乎涉及到语言文字的方方面面。出现这些问题的原因是多方面的：既有景观制作者、校对者和安装者的疏忽，也有翻译者的大意，甚至还有景区管理者对语言景观的放任自流。旅游景区的语言景观是我国语言文字传播的重要窗口，关乎当地城市乃至国家的文化形象，因此，整顿与规范旅游景区的语言景观刻不容缓。



(一) 加强与语言文字相关部门、专家学者合作

太阳岛风景区语言景观出现诸多失范现象是语言文字不规范引起的。因此，景区可以联合相关语言文字部门和专家学者，群策群力，共同合作。确保太阳岛旅游景区的语言景观、旅游手册、解说词、内部印刷品以及音频、视频等多模态语言景观符合语言文字的标准。

(二) 建立语言景观检查与更换机制

景区管理者应对景区范围内的语言景观定期开展调查，摸清语言景观的使用状况。对于残缺变形、颜色脱落、字迹不清、污损腐蚀的语言景观应及时维修、更换，保证语言景观干净整洁、完好无损。同时，围绕是否应设置、呈现怎样的内容和如何呈现，设立者需充分考虑景区语言景观设置问题。

(三) 完善语言文字监督机制和奖惩机制

语言景观在设计、制定、翻译、校对以及安装过程中出现的一系列失范现象，很大程度上源于监管机制的不完善。因此，语言文字监管工作应纳入相关管理部门的考核范围，建立奖惩机制。同时，语言文字是一项长期的社会性事业，需要公众共同参与语言景观的监督管理。

(四) 构建语言景观信息技术服务体系

当前，信息技术的蓬勃发展为多模态语言景观提供契机。景区可通过信息采集和数据整理，从历时层面搜集太阳岛景区历史变迁的影像资料，从共时层面拟构更丰富的多模态语言景观。双管齐下，完善太阳岛风景区语言景观的信息技术服务体系，建立完备的有声资源数据库。

参考文献

- 陈云飞. 语言景观的译语重构——大慈恩寺简介英译扩展个案研究[J]. 上海翻译, 2019(6):46-49.
- 郭 熙, 曾炜. 广州市语言文字使用情况调查报告[J]. 中国社会语言学, 2005(2):133-142.
- 韩荔华. 一带一路中国旅游景区语言文字使用情况调查[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2018.
- 韩荔华. 一带一路中国旅游景区普通话使用情况调查研究[J]. 语言文字应用, 2017(1):61-68.
- 康 宁, 杜璇. 语言政策视域下城市语言景观建设[R]. 中国社会科学版 2020-9-15.
- 李丽生. 国外语言景观研究评述及其启示[J]. 北京第二外国语学院学报, 2015(4):1-7.
- 梁斯华. 语言景观研究的理论与方法创新——评 Blommaert 的《民族志、超级多样性与语言景观》[J]. 语言学研究, 2016(2):209-217.
- 刘丽芬, 刘秀娟, 鲍雪. 中国境内语言景观俄译考察[J]. 中国俄语教学, 2018(1):20-30.
- 尚国文, 赵守辉. 语言景观研究的视角、理论与方法[J]. 外语教学与研究, 2014(2):214-220.
- 尚国文, 赵守辉. 语言景观的分析维度与理论构建[J]. 外国语, 2014(6):81-89.
- 尚国文, 周先武. 非典型语言景观的类型、特征及研究视角[J]. 语言战略研究 2020(4):37-47.
- 徐大明, 王玲. 城市语言调查[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2010(6):134-140.
- 杨永林, 程绍霖, 刘春霞. 北京地区双语公共标识的社会语言学调查——理论方法篇[J]. 语言教学与研究, 2007(3):1-6.

- 俞玮奇, 王婷婷, 孙亚楠. 国际大都市外侨聚居区的多语景观实态——以北京望京和上海古北为例 [J]. 语言文字应用, 2016(1):36-44.
- 章柏成. 国内语言景观研究的进展与前瞻[J]. 当代外语研究, 2015(12):14-18.
- 郑梦娟. 当代商业店名社会语言学分析[J]. 语言文字应用, 2006(3):11-19.
- Backhaus, P. Multilingualism in Tokyo: a look into the linguistic landscape [J]. International Journal of Multilingualism, 2006. 3(1): 52-66.
- Curtin, M. L. Languages on display: Indexical signs, identities and the linguistic landscape of Taipei [A]. In E. Shohamy and D. Gorter (eds.), Linguistic Landscape: Expanding the Scenery. New York and London: Routledge, 2008: 221-237.
- Huebner, T. Bangkok's linguistic landscapes: Environmental print, code-mixing and language change [J]. International Journal of Multilingualism, 2006. 3(1): 31-51.
- Jaworski, A. and Yeung, S. The naming and imagery of residential Hong Kong [A]. In E. Shohamy, E. Ben-Rafael, and M. Barni (eds.), Linguistic Landscape in the City. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2010: 153-181.
- Lai. Mee Ling. The linguistic landscape of Hong Kong after the change of Sovereignty [J]. International Journal of Multilingualism, 2013, 10(10):251-272.
- Malinowski, D. Showing, seeing in the Korean linguistic cityscape [A]. In E. Shohamy, E. Ben-Rafael, and M. Barni (eds.), Linguistic Landscape in the City. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2010: 199-215.
- Spolsky, B. and Cooper, R. L. The Languages of Jerusalem [M]. Oxford: Clarendon Press, 1991.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): YIN SHULIN
	Highest Education (最高学历): PH. D. (Chinese Philology)
	University or Agency (任职院校或单位): Literature College, Heilongjiang University, P.R. China
	Field of Expertise (专业领域): - Modern Chinese Grammar - Sociolinguistics
	Address (地址): Heilongjiang University, 74 Xuefu Road, Nangang District, Harbin City, Heilongjiang Province, 150080 P.R. China



Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : WEN MAHONG
	Highest Education (最高学历) : M.A. (Linguistics and applied Linguistics)
	University or Agency (任职院校或单位) : Heilongjiang University (Doctoral Candidate)
	Field of Expertise (专业领域) : - Modern Chinese Grammar and Vocabulary - Sociolinguistics
	Address (地址) : Heilongjiang University, 74 Xuefu Road, Nangang District, Harbin City, Heilongjiang Province, 150080 P.R.China

